

## Olgica Andric



Endereço: Rua Djordja Magarasevica 2, 21000 Novi Sad,  
Sérvia

Telefone / Viber: +381 64 61234 11

E-mail: [oljafiore@yahoo.com](mailto:oljafiore@yahoo.com)

Skype: oljafiore

Linkedin: [www.linkedin.com/in/olgica-andric-752a7828/](http://www.linkedin.com/in/olgica-andric-752a7828/)

Proz.com: <https://www.proz.com/translator/1159688>

Website: <https://www.prevoditalijanski.com/>

Blog: <https://oljafiore.blogspot.com/>

### Informações gerais

Data e local de nascimento: 21-10-1978, Gornji Milanovac,  
Sérvia

Nacionalidade: República da Sérvia

### Objetivos

Realizar a cooperação com clientes internacionais, participar de projetos criativos e melhorar os conhecimentos e as experiências existentes

Área de tradução: direito, marketing, redação de textos e conteúdos, estética, traduções jurídicas, traduções para o reconhecimento de qualificações profissionais no exterior, medicina, farmácia, poesia, fontes de energia renováveis, mediação cultural

Ferramentas CAT: Matecat, Smartcat, Poedit

### Experiências

2012- actual - Gascom Balkan DOO, Novi Sad, Sérvia

Área de atividades: geração de eletricidade de fontes renováveis

#### **Tradutora e assistente de direção**

- Tradução oral e escrita Sérvio- Italiano- Inglês - Português- Russo (documentação comercial, jurídica, bancária e técnica, reuniões de negócios, negociações, mediação linguística com pessoal técnico, advogados, diretores, fornecedores e parceiros de negócios)
- Gestão de projetos, organização de participação em feiras, organização de conferências e viagens e mediação linguística

2017- actual - Mill & Partner, Grosse Kirchgasse 4, 5507 Mellingen,  
Suíça

Área de atividades: moda, cosméticos, estética, farmácia, comércio de dispositivos médicos

#### **Tradutora, gerente de comunidade, redatora e assistente de marketing**

- Traduções, escrever conteúdo para fins de marketing, pesquisa de mercado, contatar potenciais clientes
- Manter páginas nas redes sociais
- Publicação de anúncios de emprego e recrutamento de novos empregados
- Coordenar atividades com o administrador do site, fotógrafos, designers gráficos e produção de vídeos

**2015- Tribunal Superior de Novi Sad, Sutjeska 2, Novi Sad, Sérvia**  
**Tradutora juramentada de Língua Portuguesa**

**2013- Tribunal Superior de Zrenjanin, Kej 2. oktobra 2, Zrenjanin, Sérvia**  
**Tradutora juramentada de Língua italiana**

**Experiências passadas:**

- - 1998- 2000 jornalista na revista mensal Supersport (seções desportivas)
- - 2000-2001- Jornalista na revista semanal Blicnews (seção social, desportos, educação, moda, música, saúde)
- - 2001 - 2007 Jornalista na Televisão Desportiva SOS Kanal Belgrado
- - 2007 - 2009 Jornalista na Televisão Panonija - Novi Sad
- - 2006-2009 Tradutora na empresa italiana de telecomunicações Unify Media Group
- - 2006-2012 tradutora de Língua Italiana- Teatro Madlenianum-Zemun
- - 2008 -2010 professora de Língua Italiana- Ginásio de Sremski Karlovci, Sérvia
- 2011- 2014 apoio SEO para o site it.mobileshop.eu

**Formação**

- Tradutora juramentada permanente de Língua Portuguesa, passou no exame para tradutores juramentados em março de 2015
- Tradutora juramentada permanente de Língua Italiana, passou no exame para tradutores juramentados em fevereiro de 2013
- Professor de Língua e Literatura Italiana (formado em 2002), Faculdade de Filologia, Universidade de Belgrado
- Professor de Língua Italiana para estrangeiros (2001) Università per gli stranieri Dante Alighieri, Reggio Calabria, Itália - especialização no ensino de italiano como segunda língua e língua estrangeira

**Interesses**

Trabalho humanitário, associação de cidadãos ***Coração de tradutor - tradução gratuita de documentação médicos para pacientes submetidos a tratamento no exterior***

**Prêmios**

2017. "**Mulher do Ano**" na seleção do semanal Blic Zena, a revista feminina mais popular na Sérvia